

# LE SOLDAT TANAKA

texte

**Georg Kaiser**

mise en scène

**Guillaume Lévêque**

**Théâtre National de la Colline**  
15, rue Malte-Brun 75020 Paris  
location 01 44 62 52 52  
[www.colline.fr](http://www.colline.fr)

**Petit Théâtre**

**du 21 novembre au 19 décembre 2003**

du mercredi au samedi 21h00  
mardi 19h00  
dimanche 16h00 – relâche lundi

**les mardis de la Colline**

les mardis à 19h00  
mardi 2 décembre – débat

**production**

Théâtre National de la Colline, La Passerelle – Scène nationale Saint-Brieuc,  
avec la participation artistique du Jeune Théâtre National  
et l'aide à la production de Thécif – région Ile de France

Le spectacle sera créé à La Passerelle – Scène nationale Saint-Brieuc,  
le 13 novembre 2003

texte français  
**Huguette et René Radrizzani**

dramaturgie  
**Michel Vittoz**

conseil littéraire  
**Herma Kervran**

décor et costumes  
**Claire Sternberg**

lumière  
**Christian Pinaud**

chanson  
**Gildas Milin**

travail chorégraphique  
**Caroline Marcadé**

son  
**Jean-Marie Bourdat**

assistant mise en scène  
**Quentin Bonnell**

avec

**Vincent Arot**

Un soldat ; L'avocat

**Pierre Baillot**

Grand-Père Tanaka ; Portier

**Sylvain Creuzevault**

Un soldat ; L'homme

**Valérie de Dietrich**

Une femme ; Yoshiko

**Jean-Claude Durand**

Père Tanaka ; Président

**Vincent Garanger**

Tanaka

**Michèle Goddet**

Mère Tanaka ; Tenancière

**Julien Guyomard**

Un soldat ; L'adjoint

**Perrine Guffroy**

Une villageoise ; Prostituée

*« Je n'ai pas encore oublié le soldat Tanaka ; pourtant d'habitude j'oublie très vite.  
Mais là, on a créé un homme qui n'existait pas dans le monde auparavant. »*

**Georg Kaiser**

Lettre à Cäsar von Arx, 21 avril 1940

Pleins d'une admiration idolâtre pour l'armée, des cultivateurs de riz, squelettiques, couverts de loques, ruinés par les mauvaises récoltes, les impôts et les dettes, reçoivent somptueusement leur fils venu en permission. Vêtu d'un splendide uniforme, ce soldat au service de l'Empereur-Soleil leur apparaît comme un demi-dieu. Tanaka est accompagné de Wada, un camarade qui désire épouser sa sœur Yoshiko : mais celle-ci est absente, prétendument « chez les paysans à la montagne ». S'étant rendu au bordel, Tanaka reçoit le choc d'y retrouver sa sœur : les parents l'avaient vendue pour fêter dignement l'arrivée de leur fils. Afin de soustraire sa sœur à cette déchéance, Tanaka la poignarde, puis tue le sous-officier auquel – hiérarchie oblige – il devait la céder. Devant les juges du tribunal militaire, qui ignorent que la victime était sa sœur, Tanaka reste muet. Les efforts du président pour comprendre l'acte criminel de cet homme calme, excellent soldat, donnent lieu à une série d'hypothèses, de rebondissements. Lorsque la vérité éclate, le tribunal est prêt à absoudre Tanaka, à condition qu'il demande sa

## Une action vivante

*Conversation de Georg Kaiser avec Karl Marilaun*

KAISER. – Le fini, l’achevé n’existe plus pour moi ; c’est réglé, je n’ai pas le temps de m’attarder, qu’il s’agisse d’en tirer plaisir ou de le juger. Comment le public accepte mon travail ou comment les acteurs le jouent me concerne à peine. C’est pourquoi je ne vais pas voir mes pièces et ne sais pas comment on les joue. Je ne peux pas m’arrêter, le temps me presse ; personne ne devrait s’arrêter, se reposer et regarder en arrière s’il a encore du chemin à faire et s’il veut arriver au bout. – C’est pourquoi j’écris pour le théâtre. Ne pas s’attarder sur un état d’âme, ne pas tomber amoureux des mots – on doit agir. Et comme je ne souhaite pas voir enterré dans les livres ce que j’ai à dire à tous, j’ai choisi le théâtre. C’est une affiche, un appel, une action vivante. Déjà Platon savait que la contemplation ne suffisait pas si l’on voulait agir. C’est ainsi que le plus sage des hommes s’est emparé du théâtre ; de personnages qui à travers dialogue et discussion martèlent la pensée devenue vivante dans le cœur et le cerveau des auditeurs. – De quelle manière les acteurs veulent y parvenir, comment le public l’entend et la critique se positionne – s’attarder à cela ne peut être la préoccupation de l’homme qui considère que l’écoute de l’effet produit ne serait qu’une perte d’énergie. L’effet se produira, aujourd’hui, demain ou des années plus tard. Le poète trace un chemin. Il ouvre les possibilités d’une humanité nouvelle. Ce chemin doit être emprunté, ces possibilités doivent être saisies par les autres. Je sais que les notions d’hier et d’aujourd’hui sont détruites – mais je sais aussi qu’à la place de ce qui

qui détruit n'a ce droit moral qu'à condition de savoir reconstruire et d'utiliser comme chantier de construction le champ de bataille débarrassé de l'ennemi, le terrain rendu libre. Vous n'aviez pas le droit d'être ainsi, ça ne vous avance pas. Débarrassez ce qui rend les habitations humaines inhabitables, ce qui nous a déshonorés, abaissés, mis en esclavage. Ne vous installez pas sur les décombres, le vitriol est devenu inutile. Après la révolution, la reconstruction d'un nouveau monde. Quand j'avais purifié par mes comédies une atmosphère pourrie, insupportable et empoisonnée, j'ai écrit *Les Bourgeois de Calais*. J'ai dû clarifier qu'après la négation vient un autre devoir, et qu'après ce devoir nécessaire vient la mission importante. Qu'il ne suffisait pas de se débarrasser de ce qui se mettait en travers du chemin d'une humanité plus heureuse et plus humaine, mais qu'il fallait poser les fondations d'un monde meilleur et plus heureux. Ainsi vous avez le droit d'être et ainsi vous devez et vous pouvez être. Je ne crois pas que l'homme, qu'il soit caissier de banque du matin à minuit, doive travailler comme un esclave, un serviteur, un animal et qu'il puisse invoquer un ordre supérieur alors qu'il crève dans un caniveau. Je mets mon espoir dans les hommes qui ne savent pas faire ceci ou cela, comme par exemple travailler à la mine, piloter un avion, nettoyer des escaliers ou écrire des vers – je mets mon espoir dans les hommes qui savent être humains. Les hommes ne savent rien de telles possibilités. C'est pourquoi le poète les leur montre et il les montre avec une plus grande intensité au théâtre. Les philosophies visant à rendre les hommes heureux sont entassées dans les livres. Peu les lisent. Mais tous affluent au théâtre. Là il y a l'affiche, l'appel, l'indicateur du chemin qui ne peut passer inaperçu. Le mettre en avant, c'est mon devoir. Mais rester là et le contempler amoureuxment ou demander si ma parole a été entendue n'est pas mon affaire. C'est pourquoi je ne vois pas moi-même au théâtre et ne vois jamais mes pièces.

## Georg Kaiser

Né le 25 novembre 1878 à Magdeburg en Allemagne. Mort le 4 juin 1945 à Ascona en Suisse.

### Œuvres publiées en français

*Théâtre 1912-1919 : Du matin à minuit* (1912) / *Les Bourgeois de Calais* (1913) / *Alcibiade sauvé* (1919), texte français René Radrizzani, L'Arche Éditeur, Paris, 1994.

*Théâtre 1927-1929 : Octobre* (1927) / *Les Têtes de cuir* (1927-1928) / *Mississippi* (1929) / *Proscription du guerrier* (1929), texte français R. Radrizzani, L'Arche Éditeur, 1994.

*Théâtre 1917-1925 : Le Corail* (1917) / *Gaz* (1918) / *Gaz, seconde partie* (1919) / *Gats* (1925), texte français Huguette Radrizzani et R. Radrizzani, Éditions Fourbis, coll. « S. H. », Paris, 1997.

*Théâtre 1940-1943 : Le Soldat Tanaka* (1940) / *Le Radeau de la Méduse* (1940-1943) / *Napoléon à la Nouvelle-Orléans* (1938), texte français H. Radrizzani et R. Radrizzani, Éditions Fourbis, coll. « S. H. », 1997.

*De l'aube à minuit* (traduction partielle), texte français Camille Demange, *Théâtre et Université*, n° 8, 1966.

*Les Bourgeois de Calais* (traduction partielle), texte français C. Demange, *Théâtre et Université*, n° 16, 1969.

George Kaiser écrit *Le Soldat Tanaka* en 1939. La pièce est créée le 2 novembre 1940 au Schauspielhaus de Zurich, puis immédiatement retirée de l'affiche, à la suite d'une intervention de l'ambassade du Japon.

### Œuvres inédites, texte français H. et R. Radrizzani

*Trois pièces en un acte : Claudius* (1911) / *Friedrich et Anna* (1911) / *Juana* (1918). *Gilles et Jeanne* (1922).

*La Fuite à Venise* (1922).

### Œuvres complètes publiées en allemand

*Werke*, 6 volumes, sous la direction de Walter Huder, Propyläen Verlag /Ullstein Verlag, Frankfurt am Main/Berlin/Wien, 1970-1972

**Tome I** (1895-1917) : *Schellenkönig* (1895-1896) / *Der Fall des Schülers vehgesack* (1901-1902) / *Die Schülers* (1904) / *M...* (1904) / *...* (1904) / *...* (1904)

(1936-1937) / *Der Gärtner von Toulouse* (1937-1938) / *Napoléon in New-Orleans* / *Alain und Elise* (1938) / *Der Schuss in die Öffentlichkeit* (1938) / *Der Soldat Tanaka* / *Das Floss der Medusa* / *Die Spieldose* (1943).

**Tome IV** : *Films, essais, poèmes et romans*.

**Tome V (Théâtre 1896-1922)** : *Singspiel zum Weihnachtsball* (1896) / *Faust* (1897) / *König Heinrich* (1897-1898) / *Ein Feierabend Skizze* (1898) / *Die Pfarrerwahl* (1902) / *Die Melkende Kuh* (1903) / *Rektor Kleist* (1903) / *Hete Donat* (1904) / *Der Geist der Antike* (1905) / *Der Präsident oder Ein Kongress* (1905-1906) / *Die Sorina oder der Kindermord* (1910) / *Der Mütige Seefahrer* (1910) / *Claudius oder Die Falle* / *Friedrich und Anna* / *Das Frauenopfer* (1916) / *Juana* / *Der Protagonist* (1920) / *Gilles und Jeanne*.

**Tome VI (Théâtre 1934-1944 / Fragments 1904-1945 / Chronologie et Bibliographie)** : *Der Spanische Gast* (1911) / *Odyssee oder Telemach und Personen* (1913) / *Karl* (1929-1930) / *Das Los des ossian Balvesen* (1934) / *Der Schatz auf dem Turm* (1933-1938) / *Agnete* (1935) / *Vincent verkauft ein Bild* (1937) / *Pferdewechsel* (1938) / *Klawitter* (1940) / *Der Englische sender* (1942) / *Zweimal Amphitryon* (1943) / *Bellerophon* (1944) / *Pygmalion* (1944).

### **Correspondance**

*Briefe*, sous la direction de Gesa M. Valk et W. Huder, Propyläen Verlag, 1980.

## Guillaume Lévêque

Comédien depuis l'âge de onze ans, il joue sous la direction de :  
Arlette Téphany, *La Vie de Galilée* de Brecht, l'*Illiade* d'Homère.  
Pierre Meyrand, *La Révolte dans le désert*.

Jacques Nichet, *Le Silence de Molière* de Giovanni Macchia.

Stéphane Braunschweig, *Dans la jungle des villes* de Brecht.

Alain Françon, *La Remise* de Roger Planchon, *Les Pièces de guerre* et *Café*  
d'Edward Bond, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, *Edouard II* de Christopher  
Marlowe, *Les Huissiers* de Michel Vinaver.

La saison dernière, avec Jean-Pierre Vincent, on a pu le voir dans *Les Prétendants*  
de Jean-Luc Lagarce.

Parallèlement, il est assistant à la mise en scène puis dramaturge auprès d'Alain  
Françon pour *Le Canard sauvage* d'Ibsen, l'opéra *Schliemann* de Betsy Jolas à  
l'Opéra de Lyon, *Pièces de guerre* et *Le Crime du XXIème siècle* d'Edward Bond,  
*Visage de feu* de Marius von Mayenburg, *Les Voisins* de Michel Vinaver, *Skinner* de  
Michel Deutsch, *Petit Eyolf* d'Ibsen, *Si ce n'est toi* d'Edward Bond et en mars  
prochain *Ivanov* d'Anton Tchekhov.

Il met en scène, dans un cadre universitaire, *Faust* de Goethe et *Le Nouveau*  
*Menoza* de Lenz.

Il intervient en milieu scolaire : classe théâtre au lycée, opération « Écriture en  
cours » et pour l'option Théâtre en Hypokhâgne.

Il est professeur de pratique théâtrale à l'Université de Censier et membre de la  
Commission d'aide à la création du Ministère de la Culture.

Au cinéma et à la télévision, il tourne sous la direction d'Hervé Baslé.

avec :

## **Vincent Arot**

Formé principalement dans la classe d'art dramatique du Conservatoire du 20<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, direction Pascal Parsat.

### **Théâtre**

En 2001, il participe à *Nuit* de Luc Boltanski, lecture dirigée par Guillaume Lévêque au Théâtre du Lierre et à l'Université Paris III, Sorbonne Nouvelle, puis en 2002, il joue dans *Mercure Apocryphe* de Yann Aperry, mis en scène par Valérie Crunchant.

## **Pierre Baillot**

Il travaille notamment sous la direction de Marc'O, Pierre Debauche, Roger Kahane, André Téchiné, Serge Peyrat, Dominique Houdart, Daniel Benoin, Gilles Léger, Patrice Chéreau, Hubert Colas, Jean Bollery, Jean-Hugues Anglade, Olivier Fournoux, Yvon Davis, Jean-Michel Rabeux, Patricia Giros, Brigitte Jaques, Lluís Pasqual, Gilles Bouillon, Alain Rais, Olivier Py, François Rancillac, Elvire Brison, Jacques Kraemer, Christophe Lemaître ; et avec Alain Françon, *Celle-là* de Daniel Danis, *La Mouette* de Tchekhov, *Edouard II* de Christopher Marlowe. Au Théâtre National de la Colline on a pu le voir dans *Le Miracle* de György Schwajda, mise en scène Michel Didym, puis dans *Quatorze Isbas rouges* de Andreï Platonov, mise en scène Christophe Pertou.

### **Cinéma**

Il tourne avec William Klein, Jacques Rivette, André Téchiné, Jean-Pierre Sentier, Alain Cavalier, Daniel Benoin, Serge Leroy, Yvon Marciano, Martine Dugowson, Christophe Loizillon.

### **Télévision**

Il travaille avec Claude de Givray, Jean Prat, Jean-Paul Sassy, André Michel, Roger Kahane, Leïla Senati, Jean-Pierre Marchand, Claude Loursais, Jacques Krier, Nat Lilenstein, Peter Kassovitz, Gérard Poitou, Didier Grousset, Reinard Hauff, Serge Moati, Jacques Rouffio, Philippe Galardy, Serge Leroy, Claude Goretta, Michel Sibra, Juraj Herz.

## **Sylvain Creuzevault**

Après une année passée au Conservatoire du 10<sup>ème</sup> arrondissement de Paris, ainsi

## Valérie de Dietrich

Diplômée en 1996 du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, elle a comme professeurs Dominique Valadié et Stuart Seide.

### Théâtre

Elle travaille avec Alain Françon dans *Edouard II* de Christopher Marlowe (1996), *Les Petites Heures* d'Eugène Durif (1997) ; Laurent Gutman, *Œdipe Roi* de Sophocle (1999) ; Jean Boillot, *Rien pour Pehuajo* de Julio Cortazar (2001) ; Jean-Claude Berutti, *La Chute* de Biljana Srbljanovic (2002), et la saison dernière au Théâtre National de la Colline dans *Petit Eyolf* de Henrik Ibsen mis en scène par Alain Françon, dont la reprise aura lieu en février 2004.

Elle est « actrice associée » au Théâtre National de la Colline.

## Jean-Claude Durand

### Théâtre

Depuis 1975, il joue principalement sous la direction de Daniel Benoin, Anne Delbée, Pierre Romans, Jean Négroni, Stuart Seide, Françoise Petit, Jean-Paul Lucet, Gaël Rabas, Jacques Baillon, Georges Werler, Catherine Anne, René Loyon, Daniel Soulier. Avec Antoine Vitez on a pu le voir entre 1975 et 1989 dans de nombreux spectacles : *Falsch* et *Le Pique-nique de Claretta* de René Kalisky, *Tombeau pour cinq mille soldats* de Pierre Guyotat, *Britannicus* de Racine, *Faust* de Goethe, *Tartuffe*, *Le Misanthrope*, *L'École des femmes*, *Don Juan* de Molière ; et avec Alain Françon entre 1984 et 1997 dans *La Waldstein* de Jacques-Pierre Amette, *Edda Gabler* d'Henrik Ibsen, *La Remise* de Roger Planchon, *La Mouette* de Tchekhov, *Edouard II* de Christopher Marlowe. Ses deux derniers spectacles : *Othello* de Shakespeare, mise en scène Laurent Laffargue ; *La Danse de mort* d'August Strindberg, mise en scène Jean-Pierre Rossfelder.

### Cinéma

Il tourne notamment avec Bruno Bayen, Bertrand Tavernier, Einar Moos, Daniel Tardy, Rémy Waterhouse, Pascal Bonitzer, Jean Becker, Noémie Lvovsky.

### Télévision

Il travaille avec Marcel Bluwal, Michel Favard, Philippe Miquel, Pierre Lary, Eberarhd Itzenplitz, Jacqueline Marguerite, Yves Amoureux, Bruno Herbulot, Christophe Lamotte, Denys Granier-Deferre, Denis Amar, Jacob Berger, Olivier Langlois, Gérard Corbeau, Etienne Dhaenne.

## **Cinéma**

Il tourne avec Jean-Claude Brialy, Roger Planchon, Bernard Favre.

## **Télévision**

Il travaille avec Yves-André Hubert, Joyce Bunuel.

## **Michèle Goddet**

Elle interprète, à partir de 1975 avec «L'Attroupement», des textes de Shakespeare, Eschyle, Victor Hugo, Bodel d'Arras, Yannis Ritsos. À partir de 1982, elle joue notamment dans des mises en scène de Bruno Boëglin, Chantal Morel, Lucian Pintillé, Georges Lavaudant, Jean-Luc Lagarce, Roger Planchon, Jean-Pierre Vincent, Alain Françon, Christophe Perton, les textes d'Hélène Cixous, Peter Weiss, Serge Valletti, Bertolt Brecht, Georges Courteline, Molière, Edward Bond, Dostoïevski. La saison dernière on a pu la voir au Théâtre National de la Colline dans *Anthropozoo* de Gildas Milin.

## **Julien Guyomard**

Formé principalement dans la classe d'art dramatique du Conservatoire du 5<sup>ème</sup> arrondissement de Paris.

### **Théâtre**

Il joue dans une création de Christophe Doré *Une Larme* ; participe à l'opération «Théâtre sous la ville» (Théâtre de rue), puis travaille sous la direction de Bruno Wacrenier *Dance* ; Pierre Gripari *La Fée du robinet* (spectacle pour enfants) ; Julie Cordier *Anton et ses filles* (création).

Il met aussi en scène *Exercices de style* de Raymond Quenau, *Il ne faut pas boire son prochain* de Roland Dubillard.

### **Cinéma**

Il participe à de nombreux court-métrages dans lesquels il tient le premier rôle.

## **Perrine Guffroy**

Formé principalement au Studio 34 à Paris.

### **Théâtre**

Elle travaille avec Nathalie Fontenelle *Korsakov*, *Tomates et Arsenic* et *La Trilogie de Crazy Palace*, puis pour la création de *Staccato Morendo* (pièce radiophonique) ; Armelle Legrand *Don Juan revient de guerre* de Ödön von Horváth et *Le Bonheur du serpent*

## **Grégory Quidel**

Diplômé en 2002 du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique.

Professeurs : Daniel Mesguich, Philippe Adrien, Philippe Garrel.

Dans le cadre de l'école, il joue sous la direction de Virginie Vives, Andrzej Seweryn, Catherine Anne, Serge Tranvouez.

### **Théâtre**

Il travaille avec Bob Villetta *L'Atelier de la veuve* et *Famille, Famille* (montage de textes); Philippe Adrien *L'Achat du cuivre* de Bertolt Brecht; Paul Desveaux *Richard II* de William Shakespeare, spectacle du Jeune Théâtre National.

### **Cinéma**

Il tourne avec Gilles Sanner, Emmanuel Finkiel et Marion Vernoux, Samuel Collardey, Ronan Girre.

### **Radio**

Il enregistre des pièces radiophoniques sous la direction de Jean Couturier, Michel Sidoroff, Claude Guerre, Myron Merson, Christine Bernard-Sugy.

## **Julien Villa**

Formé principalement au Conservatoire du 5<sup>ème</sup> arrondissement de Paris avec Bruno Wagrenier.

### **Théâtre**

Il participe au Festival International du Théâtre à Dakar (Sénégal), ainsi qu'au projet « *Young idea* » dans le cadre du Congrès mondial du théâtre à Bergen.

Il est assistant de mise en scène pour *Le Malade imaginaire* de Molière, mis en scène par Alain Germain.

### **Cinéma**

Il participe à trois court-métrages : *Sado*, *Pensée intime*, *Méphisto* dans le cadre de l'école Eicar.

# LE SOLDAT TANAKA

## Calendrier des représentations

### SAINT-BRIEUC

La Passerelle – Scène nationale

13 au 15 novembre 2003

### NANCY

La Manufacture – CDN Nancy-Lorraine

9 au 17 janvier 2004

### VALENCE

Comédie de Valence – CDN Drôme-Ardèche

22 et 23 janvier 2004

### DIJON

Théâtre Dijon Bourgogne, CDN

28 au 30 janvier 2004